

ACORD DE COOPERARE
STAT EUROPEAN COOPERANT
ÎNTRE
GUVERNUL ROMÂNIEI
ȘI
AGENȚIA SPAȚIALĂ EUROPEANĂ

Guvernul României,

și

Agenția Spațială Europeană (în continuare numită "Agenția") înființată prin Convenția deschisă spre semnare la data de 30 mai 1975, la Paris (în continuare numită "Convenția"),

(denumite în continuare „Părți”),

CONVINSE de beneficiile susținerii și lărgirii nivelului de cooperare internațională în domeniul activităților spațiale în scopuri exclusiv pașnice,

AVÂND ÎN VEDERE rezultatele cooperării în baza acordurilor dintre Guvernul României și Agenție, semnate la 11 decembrie 1992 și 11 octombrie 1999,

ȚINÂND CONT de Rezoluția privind implementarea măsurilor referitoare la Statele Europene Cooperante adoptată de Consiliul Agenției la data de 21 Martie 2001 (ESA/C/CL/Res.2 (Finală), prin care Agenția introduce o nouă abordare în relațiile de cooperare pentru statele europene nemembre referitoare la posibilitatea lor de a deveni părți la Convenția ESA,

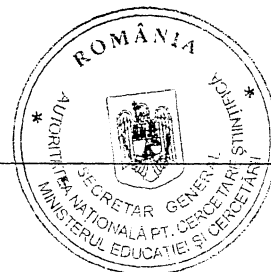
CONSIDERÂND dorința exprimată de Guvernul României să continue și să consolideze cooperarea cu Agenția prin aceasta nouă abordare,

Ținând cont de Articolele II și XIV.1 din Convenție,

AU CONVENIT URMATOARELE:

ARTICOLUL 1

- 1.1 Prin prezentul Acord, Guvernul României și Agenția sunt de acord să coopereze în activitățile spațiale, în conformitate cu termenii următori. Printr-o astfel de cooperare, după intrarea în vigoare a prezentului Acord, România va deveni un Stat European Cooperant (în continuare menționat ca "ECS"). Prin acesta, România recunoaște și accepta că Agenția încheie acorduri de cooperare cu alte state nemembre, similare cu prezentul Acord, calificând astfel și alte state ca state ECS.
- 1.2. Guvernul României este de acord ca, la toate nivelele de cooperare cu Agenția, în calitate de stat ECS, să acționeze în conformitate cu scopurile pentru care Agenția a fost creată, așa cum sunt definite în Convenția menționată în preambul, în particular explorarea și utilizarea spațiului în scopuri exclusiv pașnice.



[Handwritten signature]

ARTICOLUL 2

- 2.1 Guvernul României va participa la implementarea programelor și activităților Agenției, excepție făcând Programul de Cercetare Tehnologica (TRP) al Agenției, prin contribuția sa financiară la Planul pentru Statele Europene Cooperante (în continuare menționat ca “PECS”), al cărui conținut va fi convenit cu Agenția și care constituie obiectul unor prevederi distincte ale prezentului Acord.
- 2.2 Guvernul României va primi anunțuri de oportunitate pentru misiunile științifice ale Agenției, permițându-i-se să-și procure instrumente care vor fi integrate în aceste misiuni la nivel de investigator principal sau co-investigator.

ARTICOLUL 3

- 3.1 În condițiile prevăzute de articolul 7 și luând în considerare necesitățile și obligațiile existente ale Agenției, Guvernul României va avea acces, în baza unui cost rambursabil, la facilitățile și serviciile Agenției pentru proiectele sale naționale spațiale, prevăzute de prezentul acord. Metodele utilizate în calcularea costului vor fi cele aplicate de statele membre ale Agenției atunci când utilizează facilități și servicii pentru propriile lor proiecte spațiale naționale. În schimb, Guvernul României va face parte la dispoziția Agenției și a statelor membre, facilitățile și serviciile sale, în condiții echitabile.
- 3.2 În dezvoltarea potențialului său spațial național și a planului de misiuni spațiale naționale, Guvernul României va avea în vedere, în primul rând, utilizarea sistemelor de transport spațial european, facilitățile, produsele și serviciile ce-i aparțin, precum și dezvoltarea sau operarea sub auspiciile Agenției sau a statelor membre. Suplimentar, Guvernul României va sprijini eforturile Agenției de a promova folosirea sistemelor de transport european, facilitățile, produsele și serviciile în cadrul organismelor internaționale din care face parte și care utilizează sisteme sau servicii cu o componentă spațială.

ARTICOLUL 4

- 4.1 În sensul prezentului Acord, “proprietate intelectuală” are înțelesul din Articolul 2 al Convenției de constituire a Organizației Mondiale a Proprietății Intelectuale, semnată la data de 14 iulie 1967, la Stockholm.
- 4.2 Părțile vor asigura protecția efectivă și adecvată a drepturilor de proprietate intelectuală create ca urmare a colaborării în cadrul acestui Acord, precum și a oricăror drepturi pre-existente care pot fi implicate în cursul unei astfel de cooperări.



- 4.3 Prevederile specifice referitoare la drepturile de acces, diseminarea și folosirea informațiilor tehnice și a datelor, precum și la drepturile de proprietate intelectuală dezvoltate în cadrul prezentului Acord, vor respecta regulile și procedurile Agenției.
- 4.4 Părțile vor facilita schimbul de informații științifice și tehnice, de date și bunuri de interes reciproc în domeniul științelor spațiale, tehnologiei și aplicațiilor necesare implementării prezentului Acord, cu respectarea legislației sau regulamentelor aplicabile fiecăreia dintre ele.

ARTICOLUL 5

5.1 Guvernul României și Agenția vor schimba informații despre:

- a) conținutul și planificarea programelor spațiale curente și viitoare;
- b) probleme de interes științific sau tehnic referitoare la activitățile lor spațiale. În particular, Guvernul României va primi rapoarte publicate și puse la dispoziție de Agenție, precum și informații despre progresul programelor Agenției.

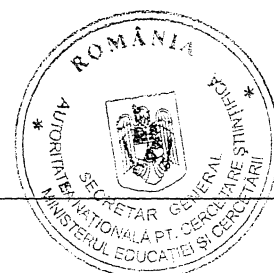
5.2 Referitor la informația provenită din proiectele Agenției, Guvernul României va respecta drepturile de proprietate; Guvernul României nu va disemina informațiile care sunt clasificate sau nu sunt disponibile dincolo de teritoriile României și statelor membre ale Agenției, chiar dacă în mod direct sau prin intermediari operează în interiorul sau în afara acestor teritorii.

5.3 Guvernul României nu este ținut să comunice informații obținute în afara Agenției în cazul în care consideră că aceasta nu ar corespunde intereselor sale rezultând din acordurile proprii încheiate cu terțe părți sau condițiilor în care a fost obținută.

5.4 Guvernul României și Agenția pot stabili o schemă care să permită schimbul de experți interesați de proiectele Agenției, cu respectarea legislației privitoare la intrarea, șederea sau plecarea din România.

5.5 Guvernul României va avea acces la bursele și programele de pregătire ale Agenției, conform condițiilor stabilite de comun de acord.

5.6 Guvernul României și Agenția se vor consulta cu ocazia participării lor în cadrul organizațiilor internaționale, precum și la conferințe și reuniuni internaționale dedicate activităților spațiale, pentru a schimba puncte de vedere asupra problemelor de interes comun și vor căuta să-și armonizeze opiniile asupra aspectelor care privesc implementarea activităților și programelor spațiale comune.



ARTICOLUL 6

- 6.1 Pentru domeniile de interes în implementarea acestui Acord și coordonarea cu alte state ECS, un comitet numit "Comitetul PECS" va fi constituit de statele ECS, acesta desfășurându-și activitatea în conformitate cu prevederile din Anexa 1.
- 6.2 Pentru domeniile specificate în PECS, Guvernul României va participa în calitate de observator la reuniunile Consiliului Agenției și/sau ale organismelor subordonate, prin intermediul unui reprezentant, care poate fi însoțit de consilieri. Guvernul României va primi ordinea de zi și documentele relevante puse la dispoziția statelor membre, având în vedere participarea sa la reuniunile Consiliului și/sau ale organismelor subordonate, în calitate de observator.

ARTICOLUL 7

Guvernul României va participa și, conform reglementarilor financiare și instrucțiunilor Agenției, va contribui financiar la PECS, în particular prin subscrierea sa la "Carta PECS", în conformitate cu prevederile din Anexe.

ARTICOLUL 8

- 8.1 Respectând criteriul distribuției geografice a contractelor PECS la care participă Guvernul României, Agenția va pune în aplicare reguli de politică industrială, conform Anexei I.
- 8.2 Analize anuale speciale vor fi realizate de Guvernul României și Agenție în scopul examinării convergenței și complementarității industriei din România cu industriile spațiale din statele membre ale Agenției.

ARTICOLUL 9

Pentru executarea activităților oficiale ale Agenției, întreprinse în cadrul acestui Acord, Guvernul României va acorda următoarele privilegii și imunități:

- 9.1 Agenția va avea personalitate juridică pe teritoriul României. În particular, ea va avea capacitatea să contracteze, să achiziționeze și să dispună de bunuri mobile și imobile, cu respectarea dispozițiilor legale române, să fie parte în cadrul procedurilor legale.
- 9.2 Agenția va avea imunitate de jurisdicție și execuție, exceptând următoarele situații:
- a) când Agenția va renunța în mod expres la o astfel de imunitate într-un anumit caz;
 - b) în ceea ce privește o acțiune civilă a unui terț pentru daune produse ca urmare a unui accident rutier cauzat de un vehicul care aparține sau este folosit în numele Agenției, sau în ceea ce privește încălcarea regimului rutier de către un astfel de vehicul.



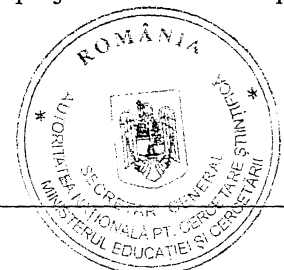
- c) în ceea ce privește executarea unei decizii de arbitraj, dată în conformitate cu prevederile articolului 12 de mai jos.
- 9.3 Pentru activitățile oficiale, Agenția, bunurile și veniturile sale vor fi scutite în România de toate taxele directe. De asemenea, Agenția va fi scutită de taxele indirecte când achiziții sau servicii semnificative ca valoare și care sunt necesare în exercitarea activităților oficiale, sunt realizate sau utilizate de Agenție.
- 9.4 Bunurile importate sau exportate de Agenție, necesare în exercitarea activităților oficiale, vor fi scutite de toate taxele și obligațiile de import și export, precum și de toate interdicțiile și restricțiile de import sau export. Orice bunuri importate sau exportate nu pot fi vândute, împrumutate sau transferate cu sau fără plată pe teritoriul României, decât în condițiile stabilite de Guvernul României. Guvernul României și Agenția vor stabili procedurile care vor fi aplicate pentru exportul sau importul de bunuri utilizate pentru cooperare. Agenția va coopera cu autoritățile din România, asigurându-se astfel ca bunurile importate sau exportate de Agenție sunt utilizate pentru activitățile oficiale realizate în cadrul prezentului Acord.
- 9.5 Agenția poate primi și deține în România orice tip de fonduri, valuta, bani lichizi sau garanții financiare Agenția poate dispune de ele liber și poate deține conturi în orice valută în România.
- 9.6 Membrii Agenției vor fi scutiți de impozitele pe salarii, pe compensații, pe beneficii și pensii primite în serviciul actual sau anterior; de asemenea o astfel de dispensa se va extinde la beneficiile plătite membrilor familiilor lor.
- 9.7 Diseminarea publicațiilor sau altor materiale informative trimise de sau la Agenție nu va fi restricționată în nici un fel.

ARTICOLUL 10

Guvernul României împuternicește Agenția Spațială Română (ROSA) drept autoritate responsabilă cu aplicarea prezentului Acord. ROSA va notifica directorului general al Agenției numele reprezentanților și consilierilor săi care vor participa la întâlniri, conform Articolului 6 de mai sus.

ARTICOLUL 11

Părțile vor fi responsabile pentru modul în care desfășoară activitățile proprii în executarea prezentului Acord. În particular, fiecare va avea drept de recurs împotriva terților în ceea ce privește prejudiciile de orice fel aduse persoanei sau proprietății și fiecare se va putea apăra împotriva pretențiilor terților în limitele prejudiciului cauzat prin propria activitate.



ARTICOLUL 12

- 12.1 Orice dispută apărută în aplicarea sau interpretarea acestui Acord care nu poate fi rezolvată pe cale amiabilă, va fi supusă, la cererea oricărei părți, unui tribunal de arbitraj.
- 12.2 Tribunalul de arbitraj va fi compus din trei membri, un arbitru desemnat de Agenție, unul desemnat de Guvernul României și un al treilea arbitru care va fi ales de primii doi arbitri și care va fi președinte. Dacă, într-o perioadă de șase luni de la data cererii de arbitraj, oricare dintre părți nu și-a desemnat arbitrul, la cererea oricărei părți, arbitrul va fi numit de Președintele Curții Internaționale de Justiție. Aceeași procedură se va aplica dacă în termen de șase luni de la desemnarea și numirea primilor doi arbitri, cel de al treilea arbitru nu a fost încă ales.
- 12.3 Tribunalul de arbitraj își va stabili propriile reguli de procedură; decizia sa va fi definitivă și obligatorie.

ARTICOLUL 13

Anexa I constituie parte integrantă a prezentului Acord.

ARTICOLUL 14

- 14.1 După semnare și după îndeplinirea procedurilor interne necesare, conform legislației din România, prezentul Acord va intra în vigoare prin subscrierea României la Carta PECS, în conformitate cu prevederile din art.7 și din Anexa I, cu excepția Anexei II A și B care va intra în vigoare la data notificării, prin intermediul canalelor diplomatice, a îndeplinirii de către România a procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a Acordului. Aceasta subscriere la Carta PECS se va realiza în termen de cel puțin un an de la semnarea prezentului Acord, cu excepția cazului în care părțile au convenit un alt termen. În caz că subscrierea nu s-a realizat în termenul convenit, prezentul Acord își va pierde obiectul .
- 14.2 După intrarea în vigoare, prezentul Acord va înlocui orice alt acord între Guvernul României și Agenție; totuși prevederile acestora vor continua să se aplice atât cât este necesar pentru implementarea prevederilor contractelor care au fost încheiate în cadrul lor și care sunt în vigoare la data la care aceste acorduri își vor înceta efectele.

ARTICOLUL 15

- 15.1 Cu excepția cazului în care își va înceta efectele în conformitate cu dispozițiile paragrafului 3 de mai jos, prezentul Acord va înceta la 5 ani de la data intrării în vigoare. Cu un an înainte de încetarea Acordului, Părțile vor trece în revistă



rezultatele implementării, pe baza rezultatelor analizelor anuale prevăzute la articolul 8, și vor examina metodele și mijloacele pentru continuarea sau dezvoltarea în viitor a relațiilor de cooperare. În particular, Părțile vor examina posibilitatea ca României să i se acorde statutul de Stat Membru Asociat sau de Stat Membru al Agenției.

15.2 În cazul continuării cooperării, prezentul Acord poate fi prelungit și/sau modificat prin acordul scris al părților.

15.3 Oricare dintre părți poate denunța Acordul prin intermediul unei notificări scrise, cu cel puțin un an înainte de data la care se intenționează încetarea prin denunțare, dată care va corespunde cu sfârșitul anului calendaristic.

15.4 Încetarea acestui Acord nu va afecta nici validitatea acelor drepturi și obligații ale Părților care, datorită naturii lor, continuă și după încetarea Acordului sau pot fi interpretate astfel, cum sunt cele referitoare la: arbitraj, confidențialitate, răspundere, drepturile de proprietate intelectuală, nici validitatea contractelor intrate în vigoare conform acestui Acord. După încetarea prezentului Acord, Guvernul României va fi obligat să finanțeze participarea sa corespunzător contractului aprobat pentru anii financiari curent și anterior, conform PECS.

15.5 Guvernul României și Agenția pot modifica prevederile acestui Acord prin acord mutual. Modificările, exceptându-le pe cele din Anexe, vor intra în vigoare la data ultimei notificări prin care părțile își comunică reciproc îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare. Modificările prevederilor din Anexe se vor face în conformitate cu dispozițiile acestora.

Semnat la București la data de 17 februarie 2006, în două exemplare originale, în limba engleză. Părțile semnatare pot redacta și versiunile în limbile română, franceză și germană, care nu vor fi considerate ca având autoritate din punct de vedere al interpretării.

.....
Pentru Guvernul României...

Marius-Ioan Piso
Președinte
Agenția Spațială Română

.....
Pentru Agenția Spațială Europeană

Jean- Jacques Dordain
Director General
Agenția Spațială Europeană



Anexa I

Planul pentru Statele Europene Cooperante (PECS): Obiective, reguli și proceduri

I Obiective

I.1 Obiectivele generale ale PECS

Obiectivul general al PECS este să asocieze Guvernul României în programele și activitățile Agenției și să pregătească într-o modalitate eficientă posibila accesione la Convenția ESA.

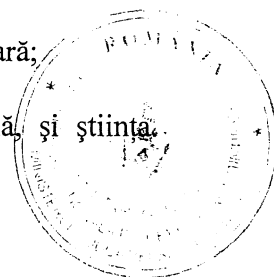
I.2 Obiective specifice ale PECS

- Să dezvolte cooperarea dintre comunitățile științifice și de aplicații din România și Statele Membre ale Agenției.
- Să creeze și să consolideze expertiza industrială și capacitatea României în vederea participării industriale la programele viitoare ale Agenției după accesione.
- Sa asigure accesul indirect la programele și activitățile ESA.
- Sa stimuleze Guvernul României sa înțeleagă organizarea și funcționarea ESA, incluzând utilizarea monedei europene EURO, produsele spațiale europene, standardele și procedurile.
- Sa asigure coerența între activitățile spațiale ale Statelor Membre și ale României, ca de exemplu prin evitarea suprapunerilor.

I.3 Domeniile și categoriile de activități acoperite de PECS

i) PECS va acoperi patru categorii principale de activități, în următoarele domenii:

- Știința spațială, în special astronomia și astrofizica, explorarea sistemului solar și fizica solar-terestra;
- Cercetarea în observarea Terrei și aplicațiile ei, în special în supravegherea mediului, meteorologia, aeronomia și geodezia și monitorizarea hazardurilor majore;
- Telecomunicații, în special experimentarea de servicii și navigație satelitară;
- Cercetarea în microgravitație, în special biologia și medicina spațială și știința materialelor;



- ingineria și utilizarea segmentului de sol;

ii) Următoarele categorii de activități sunt acoperite de PECS:

- Tehnologie și echipament aferente programelor opționale ESA care nu sunt decisive pentru execuția programelor Agenției (“tehnologie non-critica”);
- Proiecte științifice si/ sau experimente;
- Exploatarea datelor;
- Sprijinirea întreprinderilor mici și mijlocii.

iii) Activitățile detaliate acoperite de PECS vor fi definite într-un plan pe 5 ani care va fi reînnoit la sfârșitul celui de al patrulea an al fiecărei perioade de 5 ani pentru renegocierea Acordului dintre Agenție și Guvernul României pentru încă o perioadă de 5 ani. Planul proiectului de 5 ani va fi aprobat în cadrul Comitetului PECS și poate fi actualizat anual, conform procedurilor de mai jos.

II. Reguli și proceduri

II.1 Implementarea PECS

Agenția va executa planul PECS în conformitate cu regulile și procedurile sale, în afara cazului în care se prevede altfel în prezentele obiective, reguli și procedurile.

Un Comitet dedicat, în continuare menționat ca “Comitetul PECS” va supraveghea și controla implementarea planului PECS. Termenii de referință și regulile de procedura ale Comitetului sunt descrise în Anexa II de mai jos.

Instituțiile naționale aflate în jurisdicția română, la cererea Agenției și cu acordul Guvernului României, pot asigura suportul tehnic pentru una sau mai multe activități executate în planul PECS; în acest caz sprijinul va fi acoperit printr-un schimb de scrisori între instituția interesată și Agenție care vor fi expediate spre informare tuturor statelor ECS și Consiliului Agenției.

Agenția va pune la dispoziție facilitățile și serviciile sale pentru activitățile realizate în planul PECS, conform cu prevederile Articolului 3.1 din prezentul Acord. În particular, Sistemul Electronic Mail de Invitații la Oferta (EMITS) al Agenției va fi disponibil să înregistreze firmele din România în următoarele condiții:

- Acces doar citit pentru programele Agenției,
- Acces complet pentru activitățile din PECS



II.2 Conținutul PECS

Înainte de începerea activităților pentru o perioadă de cinci ani, Agenția va întocmi un plan PECS pe 5 ani, bazat pe informațiile primite din partea Guvernului României și din Statele Membre în conformitate cu următoarea procedura:

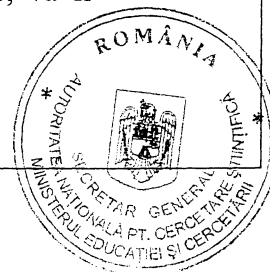
- II.2.1 Agenția se va consulta cu Guvernul României referitor la tehnologia non-critica.
- II.2.2 Luând în considerare prevederile Articolului 6 al Acordului, Agenția va stabili ulterior un plan PECS al proiectului pe o perioadă de 5 ani, care va fi discutat în fiecare Comitet și Consiliu Program și care va fi supus spre aprobare Statelor Membre printr-un vot majoritar de doua treimi sau participanților implicați în următoarele Comitete ale Agenției și Consiliu de Program, în vederea aprobării de către Comitetul PECS:
- la Consiliile de Program ale Agenției: sa respecte contribuțiile României în faza de dezvoltare si/ sau exploatare a sistemelor și a încărcăturilor utile sau la dezvoltarea de tehnologie non-critica, asumate în cadrul programelor opționale ale Agenției;
 - la Comitetul Programului Științific (SPC): sa respecte contribuțiile României la faza de dezvoltare si/ sau exploatare sau la dezvoltarea de tehnologie non-critica, asumate în cadrul proiectelor științifice ale Agenției;
 - la Comitetul de Politica Industrială (IPC): sa respecte includerea în planul PECS a dezvoltării anumitor tehnologii prezentate în Planul Tehnologic al Agenției asumate de Guvernul României sau dezvoltarea de tehnologie non-critica în acest domeniu și sa respecte activitățile asumate pentru sprijinirea IMM-urilor.

Suplimentar, daca activitatea PECS este inclusa în activitățile definite în Anexa A la o Declarație program în vigoare sau în curs de finalizare, Declarația respectiva sau Declarația proiect va fi modificata sau va fi recunoscuta aceasta contribuție PECS.

De asemenea, IPC va examina și aproba printr-un vot majoritar simplu al Statelor Membre aspectele politicii industriale ale PECS, înainte de trimiterea lui la Comitetul PECS spre aprobare.

II.2.3 Agenția va pregăti un plan PECS consolidat pe baza elementelor aprobate de Comitetele și Comisiile de Program în vederea examinării și aprobării de Comitetul PECS în acest stadiu. Guvernul României va informa Agenția și Comitetul PECS de activitățile dorite si, de asemenea, va confirma Agenției contribuția sa pentru finanțarea activităților.

II.2.4 Înainte de aprobarea planului PECS de 5 ani, orice modificare în conținutul activităților propuse de Comitetul PECS, cu excepția activităților de anulare, va fi



trimisa spre examinare Comitetelor relevante și Consiliilor de Program. Comitetele relevante și Consiliile de Program vor trimite aprobările lor asupra modificărilor propuse Comitetului PECS spre aprobare.

II.2.5 Odată ce Comitetul PECS a aprobat planul PECS pe 5 ani, Agenția, în conformitate cu prevederile aceluși Plan PECS, va pregăti un instrument specific, în continuare menționat "Carta PECS" (conform Articolului 14.1), permițând Guvernului României să contribuie financiar la PECS. Carta PECS va conține referințele activităților finanțate de Guvernul României, așa cum au fost definite în planul PECS aprobat și va prezenta contribuția financiară a Guvernului României, inclusiv partea sa financiară la costurile interne ale Agenției referitor la paragraful II.4, împreună cu centralizatorul indicativ corespunzător și eșalonarea plăților. Carta PECS va fi prezentată de către Agenție, Guvernului României pentru subscriere și va fi transmisă Comitetului PECS spre informare.

II.2.6 În decursul acestei perioade de 5 ani, Planul PECS de 5 ani poate fi revizuit și modificat o dată pe an, astfel încât să fie avute în vedere noile activități propuse de Agenție și în care Guvernul României sau alt stat ECS să-și fi exprimat un interes. Aprobarea unei revizuirii intermediare a planului PECS va fi înaintată spre aprobare Comitetelor Agenției și Consiliilor de Program. Dacă, ca rezultat al procedurii de mai sus, activități noi sunt adăugate planului PECS, Carta PECS va fi modificată de Agenție și Guvernul României va aproba contribuția sa modificată așa cum reiese din Carta PECS actualizată.

II.3 Principiile politicii industriale

Planul PECS se va baza pe coeficient 1 de rambursare geografică. Rambursarea geografică se va calcula conform Rezoluției de Reglementare privind Calcularea Coeficienților de Rambursare Geografică (ESA/CXXXVIII/Res. 6 (Final)), adoptată de Consiliul Agenției.

Când se definește planul de lucru pe 5 ani al PECS și orice revizuire, se vor aplica următoarele principii de politică industrială:

- nedistorsionarea concurenței;
- complementaritate cu experiența existentă în Statele Membre;
- complementaritate cu activitățile prevăzute în programele ESA aprobate;
- efectul dezvoltării de servicii provenite din valori spațiale Europene;
- valori tehnologice pentru ESA cu accent pe:
 - potențialul de inovare



- compatibilitate cu Planul Tehnologic European si/sau cu necesitățile viitoare ale Agenției;
- impuls la rețeaua industrială europeană;
- deschierea de piețe noi pentru furnizori competitivi;
- implicarea IMM-urilor.

Aceste criterii vor fi utilizate de către IPC când se examinează și se revizuieste proiectul PECS.

II.4. Reguli financiare

Planul PECS va fi finanțat din contribuțiile statelor ECS, în conformitate cu regulile și procedurile Agenției care vor fi redactate prin subscrierea Guvernului României la Carta PECS, conform procedurilor din paragraful II.2. Pentru managementul programului, Guvernul României va acoperi costurile interne ale Agenției cu o rata fixă de 7% din contribuția financiară, progresiv crescătoare în fiecare an, în scopul atingerii costului total după perioada de 5 ani din PECS.

Contribuția financiară minimă necesară pentru participarea oricărui stat ECS la planul PECS pe o perioadă de 5 ani este de 5 MEURO, stabilită în condițiile economice din 2001.

Proiectul poate începe imediat după subscrierea statului ECS la Carta PECS.

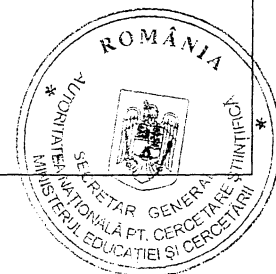
Guvernul României poate să-și mărească contribuția la planul PECS o dată pe an, în măsura în care o astfel de creștere nu impune costuri suplimentare altor state ECS.

În cazul contractelor cofinanțate fie de firmă selectată fie din alte surse, participarea la costurile interne ale Agenției se va calcula pe baza valorii generale a contractului.

Fără a ține seama de prevederile Articolului 18 din Regulamentele Financiare ale Agenției, orice sumă necheltuită până la sfârșitul anului financiar va fi automat alocată următorului an.

La sfârșitul fiecărei perioade de 5 ani acoperite de PECS, cota-parte din contribuția Guvernului României care nu a fost alocată pentru executarea lucrării va fi utilizată pentru activitățile financiare planificate spre execuție în perioada următoare de 5 ani, dacă nu cumva este cerută de Guvernul României.

La terminarea prezentului Acord, orice contribuție a Guvernului României care nu a fost cheltuită în PECS poate fi repartizată de Guvernul României unui alt program la care participă dacă devine Stat Membru sau Membru asociat sau poate fi repartizată după cum decide Guvernul României.



II.5 Reguli contractuale

Agenția va încheia contractele necesare executării planului PECS în conformitate cu regulile și procedurile sale, prin aplicarea clauzelor și condițiilor generale contractelor ESA și în special contractelor care vor fi exprimate în EURO.

Angajamentele contractuale ale Agenției se vor limita la fondurile disponibile. Agenția nu va emite o invitație la ofertant când fondul pentru desfășurarea activităților este insuficient, comparativ cu costul estimat în planul de lucru.

Ca o regula generala, activitățile se vor realiza printr-o competiție deschisa în statele ECS care si-au exprimat interesul în activitățile respective.

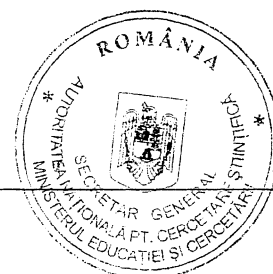
În cazul activităților cofinanțate, Agenția va deține evidenta totala asupra cheltuielilor planificate și prezentate de contractor, precum și originea fondului pentru executarea contractului. În unele cazuri, aceasta poate include un drept de audit asupra sau din partea Agenției.

Orice limitare a proprietății intelectuale asupra zborului in-orbita a unei încărcături utile inclusa în activitățile PECS se va supune regulilor Agenției.

II.6 Prevederi generale

Depinzând de obiectivele proiectului de cooperare, Guvernul României va dispune de valorile produse și finanțate de ea în planul PECS, precum și de facilități, software și echipament achiziționat în timpul execuției proiectului, conform principiilor care guvernează contractele Agenției.

Modificările aduse prezentei Anexe I vor necesita doar acordul scris al părților.



Anexa II

Comitetul Planului pentru Statele Europene Cooperante (Comitetul PECS)

Termeni de referință și reguli de procedura

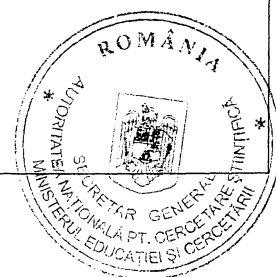
A. Termeni de referință

Comitetul PECS, care acționează împreună cu Agenția, va supraveghea și controla execuția planului PECS în conformitate cu "Obiectivele, Regulile și Procedurile" din Anexa I a prezentului Acord. Comitetul PECS va:

1. examina și aproba printr-un vot majoritar simplu al statelor ECS, după primirea notificării acordului din partea instituțiilor subordonate Consiliului Agenției, proiectul PECS de 5 ani menționat în paragraful II.3 din "Obiective, Regulile și Proceduri" și orice amendament la acesta;

Dreptul de a vota proiectul PECS de 5 ani va fi garantat oricărui potențial stat ECS pentru care Acordul ECS nu a intrat încă în vigoare.

2. decide, în conformitate cu Capitolul V din Comitetul PECS reguli de procedura, limba în care vor fi conduse întrunirile Comitetului PECS, decizie care va fi luata printr-un vot majoritar simplu al statelor ECS;
3. nota orice subscriere sau orice creștere a contribuției participanților la planul PECS, așa cum este prevăzut în Carta PECS;
4. primi informație referitoare la sprijinul tehnic asigurat de un institut național aflat sub jurisdicția unui Stat European Cooperant, conform "Obiectivelor, Regulilor și Procedurilor PECS";
5. aproba termenii de referință, propriile reguli de procedura și orice alte amendamente.



Anexa II

Comitetul PECS

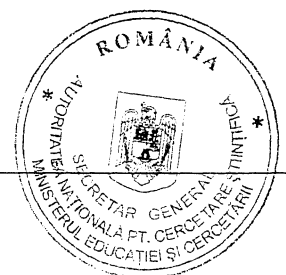
B. Reguli de procedura

Capitolul I **Componentă**

- 1.1 Comitetul PECS va fi format exclusiv din reprezentanții Statelor Europene Cooperante.
- 1.2 Reprezentantul fiecărui Stat Membru al Agenției poate asista la întrunirile Comitetului ca observator. Președintele Comitetului Financiar și Administrativ (AFC), al Comitetului de Politica Industrială (IPC) și al Comitetului de Program Științific (SPC) sunt invitați să asiste din oficiu și li se recunoaște statutul de observator.
- 1.3 Fiecare Stat European Cooperant poate fi reprezentat de cel mult doi delegați. Participarea ca delegat presupune trimiterea către Președinte a scrisorilor de acreditare din partea autorității naționale competente.
- 1.4 Consilierii pot însoți delegații. Numele și profesiunile consilierilor vor fi notificate Directorului General al Agenției înainte de participarea la lucrările oricărei întruniri a Comitetului.

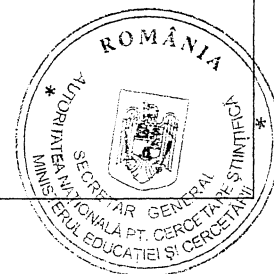
Capitolul II **Conducere**

- 2.1 Comitetul alege, dintre reprezentanții Statelor Europene Cooperante, un Președinte și un vice-președinte, pentru o perioadă de un an.
- 2.2 Dacă Președintele este în imposibilitate să-și îndeplinească funcțiile el va fi înlocuit de un Vice-președinte. Președintele activ va avea aceleași drepturi și obligații ca și Președintele.
- 2.3 Președintele va conduce dezbaterile Comitetului. El sau ea nu are capacitatea de a-și delega atribuțiile. Pe perioada exercitării mandatului Președintele va rămâne sub autoritatea Comitetului.
- 2.4 Statul Cooperant European al cărui delegat își exercită funcția de Președinte va numi alt delegat în locul sau pe perioada mandatului.



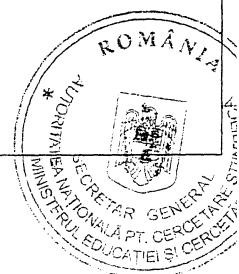
Capitolul III **Întruniri**

- 3.1 Ca regula generala Comitetul se va întruni la Agenție cel mult de doua ori pe an, întrunindu-se apoi la IPC sau AFC.
- 3.2 La începerea fiecărei întruniri, Președintele va disemina o lista cu participanți.
- 3.3 Asistarea la întrunirile Comitetului a reprezentanților Statelor Membre ale Agenției și a președinților AFC, IPC și SPC nu va implica în nici un caz un drept de vot.
- 3.4 La fiecare întrunire Comitetul va stabili data următoarei întruniri. Când este necesar, președintele poate modifica data fixata pentru o întrunire.
- 3.5 Președintele poate convoca întrunirile extraordinare ale Comitetului, fie din propria inițiativa fie la cererea majorității Statelor Europene Cooperante. Președintele va încerca sa pregătească astfel de întruniri, în conjuncție cu întrunirile IPC sau AFC.
- 3.6 Directorul General al Agenției va desemna un membru al Agenției care sa ocupe postul de secretar al Comitetului.
- 3.7 După consultarea cu Președintele, secretarul Comitetului va pregăti ordinea de zi care va fi diseminata Statelor Europene Cooperante cu doua săptămâni înainte de fiecare întrunire.
- 3.8 După modificările necesare, ordinea de zi va fi discutata și adoptata de Comitet imediat după deschiderea întrunirii. Pe ordinea de zi pot fi adăugate si alte puncte, dar o astfel de decizie poate fi luata numai cu acordul tuturor Statelor Europene Cooperante.
- 3.9 Membrii Agenției desemnați de Directorul General vor asista la întrunirile Comitetului.
- 3.10 Fiecare Stat European Cooperant va avea un drept de vot.
- 3.11 Exceptând unele cazuri, deciziile vor fi luate cu o majoritate simpla a Statelor Europene Cooperante reprezentante și cu drept de vot.
- 3.12 Prezentele reguli de procedura vor fi implementate pentru a facilita realizarea obiectivelor PECS si se vor aplica atunci când cel puțin trei State Europene Cooperante au aderat la Comitetul PECS.



Capitolul IV **Funcțiile Președintelui și conducerea proiectelor**

- 4.1 Conform prevederilor prezentelor Reguli, Președintele va controla dezbaterile Comitetului și va menține ordinea în timpul întrunirilor. Președintele va declara întrunirea deschisă sau închisă discuțiilor și, dacă este necesar, le va rezuma, va asigura respectarea acestor Reguli, va consimți sau retracta dreptul la cuvânt, va decide puncte din ordinea de zi, va supune propunerile la vot și va anunța deciziile luate. Președintele poate propune suspendarea sau închiderea dezbaterii sau suspendarea întrunirii. Înainte de vot, el va stabili dacă în sala este întrunit cvorumul, în conformitate cu paragraful 4.10 de mai jos.
- 4.2 Nimeni nu va lua cuvântul fără autorizația prealabilă a Președintelui. Conform prevederilor din paragraful 4.3, Președintele va acorda cuvântul, în ordinea înscrierii la cuvânt. Președintele poate retrage cuvântul acordat unui vorbitor în cazul în care acesta nu respectă subiectul din ordinea de zi.
- 4.3 Pe durata întrunirii, un Stat European Cooperant poate modifica un punct de ordine. Președintele va lua o decizie imediată asupra acestei moțiuni. Orice Stat European Cooperant poate face recurs împotriva deciziei luate de Președinte, caz în care recursul va fi dezbătut și supus la vot. Dacă recursul nu este confirmat de o majoritate a delegațiilor Statelor Europene Cooperante prezente și cu drept de vot, decizia Președintelui se va menține. Delegații care au discutat un punct de ordine nu se mai pot referi la acel punct.
- 4.4 Prioritatea altor declarații sau moțiuni va fi atribuită, în ordinea următoare, pentru:
- (a) suspendarea ședinței,
 - (b) închiderea ședinței,
 - (c) amânarea problemei aflată în discuție,
 - (d) închiderea dezbaterii pe tema aflată în discuție.
- 4.5 Orice propunere în forma finală poate fi supusă la vot. Ea va fi supusă în scris întrunirii dacă o delegație o cere. În acest caz, Președintele nu va aborda propunerea în întrunire până când delegațiile nu sunt în posesia textului propunerii.
- 4.6 Chiar dacă un amendament al unei propuneri este modificat, amendamentul va fi supus mai întâi la vot. Dacă sunt modificate două sau mai multe amendamente, Comitetul o va vota prima pe aceea care se îndepărtează în conținut de la propunerea originală. În cazul în care adoptarea unui amendament implică respingerea altuia, ultimul nu va fi supus la vot.
- 4.7 Orice delegat poate cere ca părțile unui amendament să fie supuse separat la vot. Dacă această cerință nu se aprobă, moțiunea de împărțire a amendamentului va fi supusă la vot.



- 4.8 Dacă o delegație o cere, Comitetul va vota apoi propunerea finală rectificată.
- 4.9 Dacă două sau mai multe propuneri au fost modificate cu o altă care are același conținut, aceste propuneri, în cazul în care Comitetul nu decide altfel, vor fi supuse la vot în ordinea în care au fost modificate. După fiecare vot Comitetul poate decide dacă să voteze sau nu propunerea următoare.
- 4.10 Oricând prezentele reguli vor deveni aplicabile în conformitate cu prevederile paragrafului 3.12 de mai sus, pentru formarea unui cvorum la orice întrunire a Comitetului PECS va fi necesară prezenta reprezentanților din majoritatea statelor ECS.

Capitolul V **Limba vorbită**

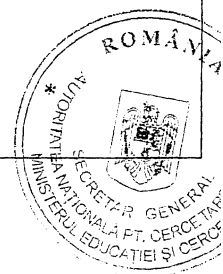
Întrunirile Comitetului vor fi conduse în una dintre limbile de lucru ale Agenției, care va fi aleasă de Comitetul PECS. Toate documentele vor fi întocmite în limba respectivă.

Capitolul VI **Minute**

- 6.1 După fiecare întrunire a Comitetului, secretarul Comitetului va întocmi o minută care va reda esența discuțiilor și va înregistra concluziile atinse.
- 6.2 Acest document va fi diseminat cât mai curând posibil după sfârșitul întrunirii.
- 6.3 Propunerile pentru amendamente la acel document vor fi transmise, în scris, secretariatului Comitetului, în trei săptămâni de la data comunicării lui.
- 6.4 La începutul fiecărei întruniri, minuta întrunirii anterioare, după luarea în considerare a oricărui amendament propus, va fi aprobată de Comitet.

Capitolul VII **Amendamente**

Comitetul PECS își poate modifica termenii de referință și regulile de procedură, cu acordul scris al Agenției.



European Cooperating State Agreement

between

the European Space Agency

and

the Government of Romania

The Government of Romania,

and

the European Space Agency (hereinafter referred to as "the Agency") established by the Convention opened for signature in Paris on 30 May 1975 (hereinafter referred to as "the Convention"),

(hereinafter referred to as the "Parties"),

CONVINCED of the benefits of sustaining and enhancing the level of international cooperation in space activities for exclusively peaceful purposes,

HAVING REGARD to the results of the cooperation achieved under the Agreements between the Agency and the Government of Romania signed on 11 December 1992 and 11 October 1999,

HAVING REGARD to the Resolution on the implementation of measures concerning the European Cooperating States adopted by the Agency Council on 21 March 2001 (ESA/C/CL/Res. 2 (Final)), by which the Agency introduced a new cooperative approach designed for European non-Member States with a view to their possible accession to the ESA Convention,

CONSIDERING the wish expressed by the Government of Romania to pursue and strengthen its cooperation with the Agency within this new cooperative approach,

HAVING REGARD to Articles II and XIV.1 of the Convention,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

- 1.1 Through the present Agreement, the Agency and the Government of Romania agree to cooperate in space activities, in accordance with the terms herein. For the purpose of such cooperation, upon entry into force of this Agreement, Romania shall become a European Cooperating State (hereinafter referred to as "ECS"). The Government of Romania hereby acknowledges and accepts that the Agency establishes cooperation agreements with other non-Member States similar to the present Agreement, thus also qualifying such other States as ECSs.
- 1.2 The Government of Romania agrees that, at all levels of its cooperation with the Agency as an ECS, it will act in conformity with the purposes for which the Agency was created as defined in the Convention referred to in the preamble, in particular the exploration and utilisation of space for exclusively peaceful purposes.

ARTICLE 2

- 2.1 The Government of Romania shall be associated with implementation of the Agency's programmes and activities, with the exception of the Agency's basic technology research programme (TRP), through its financial contribution to the Plan for European Cooperating States (hereinafter referred to as "PECS"), the content of which shall be mutually agreed with the Agency, subject to the other provisions of the Agreement.
- 2.2 The Government of Romania shall also receive Announcements of Opportunity for Agency scientific missions allowing it to propose the procurement of instruments to be integrated in these Agency missions at Principal Investigator or Co-Investigator level.

ARTICLE 3

- 3.1 Subject to the terms of Article 7 and the prior requirements and obligations of the Agency, the Government of Romania shall have access on a cost-reimbursable basis to the Agency's facilities and services for its national space projects covered by the present Agreement. The methods used in calculating costs shall be those applied to the Agency's Member States when utilising Agency facilities and services for their own national space projects. In return, the Government of Romania shall make its facilities and services available to the Agency and its Member States on equitable terms.
- 3.2 In developing its national space potential and in planning national space missions, the Government of Romania shall make primary reference to the use of European space transportation systems, and of facilities, products and services belonging to, or developed or operated under the auspices of, the Agency or its Member States. The Government of Romania shall, further, support the Agency's efforts to promote the use of European transportation systems, facilities, products and services by those international bodies to which it belongs that employ systems or services with a space-based component.

ARTICLE 4

- 4.1 For the purposes of this Agreement "Intellectual Property" has the meaning stated in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organisation, done in Stockholm, 14 July 1967.
- 4.2 The Parties shall ensure adequate and effective protection of Intellectual Property as may arise from the work done under this cooperation Agreement and of any pre-existing rights that may come into play in the course of such cooperation.

- 4.3 The specific provisions concerning the rights of access, dissemination and use of technical information and data as well as intellectual property developed under the present Agreement, shall follow the Agency's rules and procedures.
- 4.4 The Parties shall strive, within the framework of the legislation or regulations applicable to each of them, to facilitate exchanges of scientific and technical information, data and goods, of mutual interest concerning space science, technology and applications necessary for the implementation of the present Agreement.

ARTICLE 5

- 5.1 The Government of Romania and the Agency shall exchange information concerning:
- (a) the content and planning of their current and future space programmes;
 - (b) matters of scientific and technical interest arising out of their space activities. In particular, the Government of Romania shall receive reports published and made available by the Agency, as well as information relating to the progress of Agency programmes.
- 5.2 Provision of any Agency information shall in all cases be subject to the Government of Romania observance of any proprietary rights in the information, while the Government of Romania further undertakes not to disseminate information that is classified or is not otherwise generally available beyond the territories of Romania and the Agency's Member States, whether directly or through intermediaries operating within or outside those territories.
- 5.3 The Government of Romania shall not be required to communicate any information obtained outside the Agency if it considers that such communication would be inconsistent with the interests of its own agreements with third parties, or the conditions under which such information was obtained.
- 5.4 The Government of Romania and the Agency shall, as appropriate, exchange experts concerned with work within the competence of the Agency, consistent with the laws and regulations relating to the entry into, stay in or departure from the Romania.
- 5.5 The Government of Romania shall have access to the Agency's young graduate and fellowship programmes, subject to conditions to be mutually agreed.
- 5.6 The Government of Romania and the Agency shall also consult together when they are represented at international organisations, conferences and

meetings relating to space activities, for the purpose of exchanging views on matters of mutual concern and shall seek to harmonise as appropriate their positions on matters which are likely to have a bearing on implementation of their common space programmes and activities.

ARTICLE 6

- 6.1 For matters relevant to implementation of this Agreement and the coordination with other ECSs, a dedicated committee referred to as the "PECS Committee" shall be established by the ECSs and shall be operated in accordance with the terms of the attached Appendices.
- 6.2 For matters relating to the PECS, the Government of Romania shall be entitled to attend meetings of the Agency's Council and/or its subsidiary bodies as an observer through one representative, who may be accompanied by advisers. The Government of Romania shall receive draft agendas and relevant documents available to Member States to enable it to participate in meetings of Council and/or its subsidiary bodies as an observer.

ARTICLE 7

The Government of Romania shall participate in and, in conformity with the Agency's financial regulations and instructions, contribute financially to the PECS, in particular through its subscription of the "PECS Charter", in accordance with the terms of the attached Appendices.

ARTICLE 8

- 8.1 With respect to the geographical distribution of contracts relating to the PECS in which the Government of Romania participates, the Agency shall implement the applicable industrial policy rules referred to in Appendix I.
- 8.2 Special yearly reviews shall be held between the Agency and the Government of Romania in order to discuss the convergence and complementarity of Romanian industries with the space industries of the Agency's Member States.

ARTICLE 9

For the execution of the Agency's official activities undertaken within the frame of the present Agreement, the Government of Romania shall grant the following privileges and immunities:

- 9.1 The Agency shall have, in Romania, legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and

immovable property in accordance with applicable laws, and to be a party to legal proceedings.

- 9.2 The Agency shall have immunity from jurisdiction and execution except:
- a) where the Agency shall have expressly waived such immunity in a particular case;
 - b) in respect of a civil action by a third party for damage arising from an accident caused by a motor vehicle belonging to, or operated on behalf of the Agency, or in respect of a motor traffic offence involving such a vehicle;
 - c) in respect of an enforcement of an arbitration award made under Article 12 below.
- 9.3 Within the scope of its official activities, the Agency, its property and income shall be exempt from direct taxes in Romania. The Agency shall also be exempted from indirect taxes when purchases or services of substantial value, strictly necessary for the exercise of the official activities of the Agency within the frame of this Agreement, are made or used, by the Agency.
- 9.4 Goods imported or exported by the Agency and strictly necessary for the exercise of its official activities shall be exempt from all import and export duties and taxes and from all import or export prohibitions and restrictions. Any such imported or exported goods may not be sold, lent or transferred with or without payment in the territory of Romania except according to conditions defined by the Government of Romania. The Government of Romania and the Agency shall define the procedures to be applied for the export or import of assets used in connection with their cooperation. The Agency shall cooperate with the Romanian authorities in order to ensure that the goods imported or exported by the Agency are being used for its official activities undertaken within the frame of the present Agreement.
- 9.5 The Agency may receive and hold in Romania any kind of funds, currency, cash or securities; it may dispose of them freely in the Romania for any official purpose of the Agency and hold accounts in any currency.
- 9.6 Staff members of the Agency shall be exempt from taxes on their salaries, emoluments, benefits and pensions received in respect of current or previous service with the Agency; such exemption shall also extend to benefits paid to members of their families.
- 9.7 The circulation of publications and other information material sent by or to the Agency shall not be restricted in any way.

ARTICLE 10

The Government of Romania designates the Romanian Space Agency (ROSA) for

the implementation of this Agreement. ROSA shall notify to the Agency's Director General of the names of its representative and advisers attending any meetings in accordance with Article 6 above.

ARTICLE 11

The Parties shall each be solely liable for the conduct of their own activities in the execution of this Agreement. In particular, they shall each have a right of recourse against the other in respect of damage of any kind to persons or property caused by the other and shall hold each other harmless against any claims made by a third party in respect of damage caused by their own activity.

ARTICLE 12

- 12.1 Any dispute arising out of the application or interpretation of this Agreement which cannot be settled amicably between the parties shall, at the request of either party, be submitted to an arbitration tribunal.
- 12.2 The arbitration tribunal shall consist of three members, one arbitrator designated by the Agency, one designated by the Government of Romania and a third arbitrator, who shall be elected by the first two arbitrators and who shall be the Chairman. If, within a period of six months from the date of the request for arbitration, either party has not named its choice, the arbitrator shall, at the request of either party, be appointed by the President of the International Court of Justice. The same procedure shall apply if, within six months of the designation or appointment of the first two arbitrators, the third has not been elected.
- 12.3 The arbitration Tribunal shall establish its own procedure; its decision shall be final and binding.

ARTICLE 13

The appendices to this Agreement shall form an integral part of the present Agreement.

ARTICLE 14

- 14.1 The present Agreement, after signature by the Parties and its approval in accordance with the legal order of the Romania, shall enter into force upon subscription by the Government of Romania of the PECS Charter referred to in Article 7 and detailed in Appendix I, except for the rules contained in Appendix II A and B which shall be applicable upon signature. This subscription of the PECS Charter shall be made at the latest one year after the signature of the present Agreement unless the Parties have agreed

another time limit. In the event the said subscription has not occurred within the above time limit, the present Agreement shall be null and void.

- 14.2 Upon its entry into force, the present Agreement shall replace any other agreement between the Agency and the Government of Romania, it being understood that the provisions of such agreements shall nevertheless continue to apply to the extent necessary to secure the implementation of any contracts that have been concluded within the framework of such agreement and which are still effective on the date on which such agreement ceases to have effect.

ARTICLE 15

- 15.1 Unless previously terminated in accordance with the provisions of paragraph 3 below, this Agreement shall terminate 5 (five) years after the date of its entry into force. One year before the expiry of this Agreement, the Parties shall review the results of its implementation on the basis of the outcome of the yearly reviews referred to in Article 8 and shall examine ways and means of continuing or further developing such cooperation. The Parties shall in particular examine the possibility of Romania being granted the status of Associate Member or Member State of the Agency.
- 15.2 In the event of the continuation of the present cooperation, the present Agreement may be extended and/or amended by mutual agreement in writing.
- 15.3 Either party may denounce the Agreement by giving written notice not less than one year before the intended date of termination which shall correspond to the end of the calendar year.
- 15.4 Termination of this Agreement shall not affect the validity of those rights and obligations of either Party which are meant to survive termination of the Agreement or its interpretation such as, but not limited to, arbitration, confidentiality, liability, intellectual property rights, nor of contracts entered into in pursuance of this Agreement. After the termination of the present Agreement, the Government of Romania shall in particular remain bound to finance its share of the payment appropriations corresponding to the contract authority approved under the budget for the current or previous financial years relating to the PECS.
- 15.5 The Government of Romania and the Agency may revise the provisions of this Agreement by mutual agreement. Amendments, except for those made exclusively to the appendices, shall take effect on the date of notification that both parties have met the necessary internal conditions for the amendments to enter into force. Amendments made exclusively to the Appendices shall be made in accordance with the terms of these appendices.

Done at on

in two originals in the English language. The signatories may also establish translations hereof in the French ,German and Romanian languages, which shall not, however, be considered as authoritative for the purposes of interpretation.

.....

For the Government of Romania

.....

For the European Space Agency

Appendix I

Plan for European Cooperating States (PECS): Objectives, Rules and Procedures

I Objectives

I.1 Overall objectives of the PECS

The overall objective of the PECS is to associate the Government of Romania with Agency programmes and activities and to prepare in the most efficient manner for possible future accession to the ESA Convention.

I.2 Specific objectives of the PECS

- Develop cooperation between scientific and applications user communities in Romania and Agency Member States.
- Create and strengthen the respective industrial expertise and capacity of Romania with a view to allowing a fair and equitable industrial participation in future Agency programmes after accession.
- Provide indirect access to ESA programmes and activities.
- Foster the Government of Romania's understanding of the Agency's organisation and functioning, including the use of the EURO, of European space products, standards and procedures.
- Ensure coherence between the space activities of Member States and the Government of Romania e.g. by avoiding unnecessary duplication.

I.3 Areas and categories of activities to be covered by the PECS

- i) The PECS will cover four main categories of activities, as defined in ii) below, in the following five areas:
 - Space science, in particular space astronomy and astrophysics, solar system exploration and solar-terrestrial physics;
 - Earth observation research and applications, in particular environmental monitoring, meteorology, aeronomy and geodesy;
 - Telecommunications, in particular service demonstrations and satellite navigation;

- Microgravity research, in particular space biology and medicine, and materials processing;
 - Ground segment engineering and utilisation;
- ii) The categories of activities covered by the PECS are the following:
- Technology and equipment relating to ESA optional programmes which are not on the critical path for execution of the Agency's programmes ("non-critical technology");
 - Scientific projects and/or experiments;
 - Data exploitation;
 - Support to Small and Medium Enterprises (SMEs).
- iii) The detailed activities to be covered by the PECS shall be defined in a rolling five-year plan to be renewed, at the end of the fourth year of each five-year period in the light of the negotiations concerning renewal of the Agreement between the Agency and the Government of Romania, for a new five-year period starting at the end of the fifth year. The five-year draft plan shall be approved within the framework of the PECS Committee and may be updated every year in accordance with the procedures set out below.

II. Rules and procedures

II.1 Implementation of the PECS

The Agency shall execute the PECS in conformity with its rules and procedures, unless otherwise provided for in the present objectives, rules and procedures.

A dedicated Committee, hereinafter referred to as "the PECS Committee", shall be set up to monitor and control implementation of the PECS. The Committee's terms of reference and rules of procedure are described in Appendix II below.

National institutions under the jurisdiction of Romania may, at the Agency's request and with the agreement of the Government of Romania, provide technical support for one or more activities to be executed under the PECS; where appropriate, such support shall be covered by an exchange of letters between the institution concerned and the Agency, which shall be forwarded for information to all the other ECSs and to the Council of the Agency.

The Agency shall make its facilities and services available for activities performed under the PECS in accordance with the provisions of Article 3.1 of the present Agreement. In particular the Agency's Electronic Mail Invitation Tender System (EMITS) shall be made available to registered firms in Romania on the following conditions:

- Read-only access for Agency programmes,
- Full access for activities included in the PECS.

II.2 Content of the PECS

Prior to the start of activities for a five-year period, the Agency shall draw up a five-year PECS, based on inputs received from the Government of Romania and Member States in accordance with the following procedure:

II.2.1 The Agency shall consult with the Government of Romania on its wishes regarding non-critical technology.

II.2.2 Taking into account the provisions of Article 6 of the Agreement, the Agency shall thereafter establish a preliminary draft five-year PECS to be discussed in each Programme Board and Committee, and shall submit it for approval by a two-thirds majority vote of the Member States or the participants concerned to the following Agency Committees and Programme Boards with a view to its approval by the PECS Committee:

- to the relevant Agency Programme Boards: with respect to contributions by the Government of Romania in the development and/or the exploitation phase of systems and payloads or to the development of non-critical technology, to be undertaken within the framework of Agency optional programmes;
- to the Science Programme Committee (SPC): with respect to contributions by the Government of Romania in the development and/or the exploitation phase or in the development of non-critical technology, to be undertaken within the framework of Agency scientific projects.
- to the Industrial Policy Committee (IPC): with respect to the inclusion in its PECS of the development of certain technologies listed in the Agency's Technology Master Plan to be undertaken by the Government of Romania or the development by the latter

of non-critical technology in this field and of activities to be undertaken in support of SMEs.

In addition, if the PECS activity is included within the scope of the activities as defined in Annex A to a programme Declaration in force or in the process of being finalised, the corresponding Declaration or draft Declaration shall be amended or shall acknowledge this PECS contribution accordingly.

The IPC shall also examine and approve by a simple majority vote of all Member States the industrial policy aspects of the PECS before it is submitted to the PECS Committee for approval.

II.2.3 The Agency shall thereafter prepare a consolidated PECS on the basis of the elements approved by the relevant Committees and Programme Boards with a view to its examination and approval by the PECS Committee. The Government of Romania shall at this stage inform the Agency and the PECS Committee of the activities it wishes to support and shall also give the Agency confirmation of its intended contribution to the funding of the activities concerned.

II.2.4 Prior to approval of the five-year PECS by the PECS Committee, any changes in the content of the proposed activities requested by the PECS Committee, with the exception of deleted activities, shall be forwarded for examination to the relevant Committees and Programme Boards. The relevant Committees and Programme Boards shall thereafter forward their approval of the proposed changes to the PECS Committee for its approval.

II.2.5 Once the PECS Committee has approved the five-year PECS, the Agency shall, on the basis of that PECS, prepare a specific instrument, hereafter called the "PECS Charter" (referred to in Article 14.1), allowing the Government of Romania to commit financially to the PECS. The PECS Charter shall include the references of the activities to be financed by the Government of Romania as defined in the approved PECS and shall show the corresponding financial contribution to be subscribed by the Government of Romania including its financial share of the internal costs of the Agency referred to in paragraph II.4, together with the corresponding indicative breakdown and schedule of payments. The PECS Charter shall be presented by the Agency to the Government of Romania for subscription and shall thereafter be transmitted to the PECS Committee for information.

II.2.6 The five-year PECS may be revised and updated once every year during this five-year period to take into account new activities that are proposed by the Agency and in which the Government of Romania or another ECS has expressed an interest. Approval of the yearly revision of the PECS shall be preceded by approval by the relevant

Agency Committees and Programme Boards. If as the result of the above procedure new activities are added to the PECS, the PECS Charter shall be amended by the Agency accordingly and the Government of Romania shall agree on its resulting increased contribution, if any, as reflected in the updated PECS Charter.

II.3 Industrial policy principles

The PECS shall be based on a guaranteed geographical return coefficient of 1. The geographical return shall be calculated according to the Resolution on the Regulation Concerning the Calculation of the Geographical Return Coefficients (ESA/CXXXVIII/Res. 6 (Final)) adopted by the Agency Council.

When defining the content of the five-year work plan of the PECS and any revision thereof, the following industrial policy principles shall be applied:

- non-distortion of competition,
- complementarity with existing expertise in Member States,
- complementarity with the activities undertaken in the approved ESA programmes,
- impact on the development of the use of services derived from European space assets,
- technological value for the Agency with emphasis on:
 - innovation potential
 - compatibility with the European Technological Master Plan and/or with the future programmatic needs of the Agency,
- impulse to European industrial networking,
- opening of new markets for competitive suppliers,
- involvement of SMEs.

These criteria will also be used by the IPC when examining and reviewing the draft PECS.

II.4 Financial matters

The PECS shall be financed through contributions by the ECS made in accordance with the rules and procedures of the Agency, which will be formalised through subscription by the Government of Romania of the

PECS Charter in accordance with the procedures referred to in paragraph II.2 the Government of Romania will, for the management of the programme, cover the Agency's internal costs, at a fixed rate of 7% of the yearly financial contribution covered by the Charter, progressively increased each year with the aim of reaching full costs after the five-year period of the PECS.

The minimum financial contribution required for the participation of any ECS in the PECS over a period of five years amounts to 5 MEURO at 2001 economic conditions.

Work may start as soon as one ECS has subscribed to the PECS Charter.

The Government of Romania may subsequently increase its contribution to the PECS once a year as long as such increase does not entail any additional cost to other ECSs.

In the case of contracts co-financed by either the selected firm or other sources the participation in Agency's internal costs shall be calculated on the basis of the overall contract value.

Notwithstanding the provisions of Article 18 of the Agency's Financial Regulations, any amount unspent at the end of the financial year shall be automatically carried forward to the following year.

At the end of each five-year period covered by the PECS, the share of the Government of Romania's contribution that has not been earmarked for the execution of the corresponding work shall be used to finance activities planned to be executed in the following five-year period covered by the PECS, unless otherwise required by the Government of Romania.

In the event of termination of the present Agreement, any contribution of the Government of Romania not committed under the PECS may be assigned by the Government of Romania to other Agency in which it participates if it becomes a Member State or an associate Member, or may be otherwise disposed of as decided by the Government of Romania.

II.5 Contractual Matters

The Agency shall conclude the contracts necessary for the execution of the PECS in accordance with its rules and procedures, by applying the general clauses and conditions for ESA contracts and in particular all contracts shall be placed in EURO.

Contractual commitments entered into by the Agency shall be limited to the funding available. The Agency shall not issue an invitation to tender when the funding for the activities concerned is insufficient in relation to the cost estimates in the work plan.

Activities shall as a general rule be carried out through an open competition procedure in the ECSs that have expressed an interest in the activities concerned.

In the case of co-funded activities the Agency shall retain full visibility over expenditure planned and actually incurred by the contractor as well as the origin of all funding for the purpose of the execution of the contract. Where appropriate this may include a right of audit by or on behalf of the Agency.

Any intellectual property stemming from the in-orbit flight of a payload included in the activities of the PECS shall be governed by the Agency's Rules.

II.6 General provisions

The Government of Romania shall in principle, depending on the objectives of the cooperation project, be the owner of the assets produced and funded by it under the PECS as well as of the facilities, software and equipment acquired for its execution, while taking into account the principles governing Agency contracts.

Amendments made to the present Appendix I shall only require the Parties' written agreement.

Appendix II

Committee of the Plan for European Cooperating States (PECS Committee)

Terms of reference and rules of procedure

A. Terms of reference

The PECS Committee, acting in coordination with the Agency, shall monitor and control the execution of the PECS in accordance with the Objectives, Rules and Procedures set out in Appendix I to the present Agreement. To that end it shall:

1. examine and approve by a simple majority vote of the ECSs, after receiving notification of agreement by the relevant subordinate bodies of the Agency Council, the draft five-year PECS referred to in paragraph II.2 of the PECS Objectives, Rules and Procedures and any amendment thereof;

The right to vote on the draft five-year PECS shall also be granted to any other potential ECSs for which the relevant ECS Agreement has been signed but has not yet come into force.

2. decide, in conformity with Chapter V of the PECS Committee rules of procedures, on the language in which the meetings of the PECS Committee will be conducted, such decision to be taken by a simple majority vote of the ECSs;
3. take note of any subscriptions or any increase in contributions made by the participants to the PECS as reflected in the PECS Charter;
4. receive information concerning the technical support provided by a national institution under the jurisdiction of a European Cooperating State referred to in the PECS Objectives, Rules and Procedures.
5. approve its terms of reference and its rules of procedure and any amendments thereof.

Appendix II

PECS Committee

B. Rules of Procedure

Chapter I **Composition**

- 1.1 The PECS Committee shall be exclusively composed of representatives of European Cooperating States (ECS).
- 1.2 One representative of each Member State of the Agency may attend meetings of the Committee as observer. The Chairmen of the Administrative and Finance Committee (AFC), Industrial Policy Committee (IPC) and Science Programme Committee (SPC) of the Agency are invited to attend ex officio and are granted observer status.
- 1.3 Each ECS may in principle be represented by no more than two delegates. Participation as delegate shall be subject to submission to the Chairman of credentials issued by the competent national authority.
- 1.4 Advisers may accompany the delegates. The names and professions of advisers shall be notified to the Director General of the Agency before they take part in the work of any meeting of the Committee.

Chapter II **Chairmanship**

- 2.1 The Committee shall elect for one year from among the representatives of the ECS a Chairman and a Vice-chairman.
- 2.2 If the Chairman is unable to fulfil his or her functions the Vice-chairman shall take the Chair in his or her stead. The acting Chairman shall have the same powers and duties as the Chairman.
- 2.3 The Chairman shall conduct the Committee's deliberations. He or she shall not have the capacity of delegate. In the exercise of his or her functions the Chairman shall remain under the authority of the Committee.
- 2.4 The ECS of which a delegate exercises the functions of Chairman shall appoint a delegate in his or her stead for the duration of his or her functions as Chairman.

Chapter III **Meetings**

- 3.1 The Committee shall in principle meet on Agency premises, as a general rule not more than twice a year, immediately following a meeting of the IPC or AFC.
- 3.2 At the beginning of each meeting, the Chairman shall circulate a list of participants.
- 3.3 Attendance of Representatives of Member States of the Agency and Chairmen of the AFC, IPC and SPC at meetings of the Committee shall in no way imply a right to vote.
- 3.4 The Committee shall at each meeting determine the date of its next meeting. When necessary the Chairman may alter the date fixed for a meeting.
- 3.5 The Chairman may convene extraordinary meetings of the Committee, either on his or her own initiative or on a request from a majority of ECS. He or she shall try to arrange such meetings in conjunction with meetings of the IPC or AFC.
- 3.6 The Director General of the Agency shall designate a member of the staff of the Agency to act as Secretary of the Committee.
- 3.7 After consultation with the Chairman, the Secretary of the Committee shall prepare a draft agenda, which shall be circulated to the ECS not later than a fortnight before each meeting.
- 3.8 The draft agenda shall be discussed and adopted by the Committee after any necessary modifications, immediately after the opening of the meeting. Other items may be added to the draft agenda but a decision may be taken on them only if all ECS present agree.
- 3.9 The staff members of the Agency designated by the Director General of the Agency shall attend meetings of the Committee.
- 3.10 Each ECS shall have one vote.
- 3.11 Except where otherwise provided for, decisions shall be taken by a simple majority of ECS represented and voting.

- 3.12 The present rules of procedure will be implemented with a view to facilitating the fulfilment of the objectives of the PECS and will become fully applicable when at least three ECS have joined the PECS Committee.

Chapter IV

Functions of the Chairman and conduct of business

- 4.1 The Chairman shall, subject to the provisions of these Rules, control the proceedings of the Committee and maintain order during its meetings. He or she shall declare the opening and closing of each meeting, direct the discussions and, if necessary, sum them up, ensure observance of these Rules, accord or withdraw the right to speak, decide points of order, put proposals to the vote and announce decisions. He or she may propose adjournment or closure of the debate, or adjournment or suspension of a meeting. He or she shall ascertain before each vote that a quorum is present in accordance with paragraph 4.10 below.
- 4.2 No one shall take the floor without first having obtained the Chairman's authorisation. Subject to the provisions of paragraph 4.3, the Chairman shall call upon speakers in the order in which they have asked to speak. The Chairman may call to order a speaker whose remarks have no bearing on the subject at issue.
- 4.3 During the meeting, an ECS may move a point of order. The Chairman shall give an immediate ruling on this motion. Any ECS may appeal against the Chairman's ruling, in which case the appeal shall be debated and put to the vote. Unless the appeal is upheld by a majority of ECS present and voting, the Chairman's ruling shall stand. ECS speaking on a point of order may not deal with the substance of the point at issue.
- 4.4 Priority over all other propositions or motions shall be given, in the following order, to motions for:
- (a) suspending the sitting,
 - (b) closing the sitting,
 - (c) adjourning the question under discussion,
 - (d) closure of the debate on the question under discussion.
- 4.5 Any proposal in its final form shall be put to the vote. It shall be submitted to the meeting in writing if an ECS so requests. In such case the Chairman shall not put the proposal to the meeting until ECS so desiring are in possession of the text of the proposal.

- 4.6 Whenever an amendment to a proposal is moved, the amendment shall be put to the vote first. If two or more amendments are moved the Committee shall vote first on the one which the Chairman rules to be in substance farthest from the original proposal. Where adoption of one amendment necessarily implies rejection of another amendment, the latter shall not be put to the vote.
- 4.7 Any ECS may request that parts of an amendment be put to the vote separately. If this request meets with objection, the motion to split the amendment shall be put to the vote.
- 4.8 If an ECS so requests, the Committee shall then vote on the final amended proposal.
- 4.9 Where two or more proposals are moved in respect of one and the same matter, these proposals shall, unless the Committee decides otherwise, be put to the vote in the order in which they were moved. After each vote the Committee may decide whether or not to vote on the next proposal.
- 4.10 Whenever the present rules become fully applicable pursuant the provisions of paragraph 3.12 above, the presence of representatives from a majority of ECS shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the PECS Committee.

Chapter V **Languages**

The Committee's meetings shall be conducted in one of the working languages of the Agency, to be chosen by the PECS Committee. All documents for the meetings shall be prepared in the corresponding language.

Chapter VI **Minutes**

- 6.1 After each meeting of the Committee draft minutes shall be prepared by the Committee Secretary, giving the substance of the discussions and recording the conclusions reached.
- 6.2 The draft minutes shall be circulated as soon as possible after the end of the meeting.

- 6.3 Proposals for amendments to the draft minutes shall be sent by the ECS to the Committee Secretary in writing within three weeks of the date of their communication.
- 6.4 At the beginning of each meeting the minutes of the previous meeting, after consideration of any amendment submitted, shall be approved by the Committee.

Chapter VII

Amendments

The terms of reference of the PECS Committee and its rules of procedure may be amended by the PECS Committee and shall require the Agency's written consent.